

Bibliografía de las hablas castellanas de la Comunidad Valenciana*

ROSA GÓMEZ CASAÑ

El presente ensayo bibliográfico nació sin pretensión de serlo. Íbamos simplemente recogiendo la bibliografía que llegaba a nuestras manos por el interés específico hacia esta parcela de estudio y, al mismo tiempo, por el deseo de ofrecer a nuestros alumnos de dialectología española las referencias relativas a las hablas de nuestra Comunidad, pues no existía, de hecho, lugar al que pudiéramos remitirlos, en cierta medida porque, aunque forman parte de una unidad administrativa, no corresponden a un único dialecto, pero también porque por ser porción de esa misma unidad política y no por constituir de por sí un dialecto que con ella se corresponda, padecen cierto olvido no justificado. Existe una bibliografía previa realizada por Colomina¹, de la que sin duda esta es deudora, aunque tan solo sea de forma muy parcial. Solo muy recientemente hemos considerado la publicación de las referencias acumuladas, dado que su número ha aumentado considerablemente en el último decenio; si bien no existe pretensión de exhaustividad, se ha intentado recoger tanto los estudios principales como los trabajos menores.

Se ha dividido el material siguiendo el siguiente esquema:

1. Estudios de conjunto
2. Sociolingüística, variación y lenguas en contacto

* Este artículo fue concluido en junio de 2003.

1. Cf. Colomina, Jordi, «Bibliografía de dialectología catalana», *A Sol Post. Estudis de llengua i literatura*, 1 (1990), pp. 75-131. Aunque el artículo recogía, como su título indica, la bibliografía relativa a la dialectología catalana, a su autor le pareció interesante, tal como señalaba en el prólogo, reunir las referencias a las hablas de la Comunidad, incluidas en las páginas finales del trabajo, debido al contacto lingüístico y las implicaciones que este supone.

3. Fronteras o límites
4. Comarcas
 - 4.1. Alto Mijares
 - 4.2. Alto Palancia
 - 4.3. La Serranía (Los Serranos)
 - 4.4. El Rincón de Ademuz
 - 4.5. La Hoya de Buñol
 - 4.6. Valle de Ayora-Cofrentes
 - 4.7. Requena-Utiel
 - 4.8. La Canal de Navarrés
 - 4.9. Las hablas de Orihuela, Villena y el sur de la frontera lingüística.

Por tanto, como puede verse, hemos dividido las referencias recogidas en un apartado relativo a la bibliografía de conjunto, otros dos referidos respectivamente a la frontera lingüística y a la sociolingüística, especialmente cuando esta atiende a fenómenos de contacto lingüístico (interferencia, préstamos, actitudes lingüísticas, cambio de código, etc., evidentemente en la dirección catalán-español), dadas las especiales características lingüísticas del espacio geográfico del que tratamos; si bien algunos se ocupan de cuestiones metodológicas previas, los ejemplos que ofrecen corresponden a la Comunidad.

Los restantes epígrafes agrupan los trabajos atendiendo a la división ya clásica de las comarcas castellanas de la Comunidad Valenciana, a excepción del Bajo Segura (Orihuela) y los Llanos de Villena y otras cuestiones relacionadas con el sur de la frontera del dominio político y sus problemas lingüísticos, que se presentan agrupados por sus características intrínsecas.

En el apartado relativo a los límites hemos recogido trabajos clásicos, uno específico sobre la historia de la frontera lingüística, así como una visión general de conjunto bastante reciente referida a toda la frontera catalano-aragonesa.

La bibliografía está hasta cierto punto centrada en la diatopía, tanto sincrónica como diacrónica, con algunas referencias a la dialectología vertical, aunque dicho apartado no es exhaustivo, dado que existe una bibliografía relativa al catalán con alguna referencia al con-

tacto lingüístico dirección catalán-español, con un análisis del estado de la cuestión, en F. Gimeno y B. Montoya².

No se han incluido los trabajos relativos a toponimia de las zonas castellanas, salvo que se trate de monografías sobre una comarca. De hecho, la bibliografía de los trabajos sobre onomástica relativa a la Comunidad hasta 1980 aproximadamente fue recogida en el trabajo general de M. Ariza³ y hay una bibliografía posterior que abarca hasta 1985, centrada exclusivamente en nuestra tierra, de M.^a J. Carbonell y otros⁴, e igualmente E. Casanova tiene en curso de publicación una que recogerá todo lo editado desde 1985.

Por su importancia y su interés, así como por cubrir toda la Comunidad, hay que destacar el *Atles Toponímic Valencià*, un proyecto conjunto de la Generalitat Valenciana y las Universidades de Alicante, Valencia y Jaume I (Castellón), dirigido por los profesores Vicenç Roselló y Emili Casanova, iniciado en 1994, en el que se realizaron encuestas en cada municipio de la Comunidad Valenciana, ubicando sobre mapas topográficos (obtenidos por vuelo fotogramétrico) de escala 1:10000 los topónimos que los informantes iban comunicando a tenor de las preguntas de los encuestadores participantes en el proyecto, al tiempo que la información recogida se transcribía según las normas establecidas para el *Atles Toponímic Valencià* y se procedía a su «normalización» e informatización, si bien no se han editado todavía sus resultados globales⁵.

Algunas de las referencias son trabajos inéditos: tesis doctorales y memorias de licenciatura fundamentalmente, así como algunos trabajos en prensa.

2. Cf. Gimeno, Francisco y Brauli Montoya Abad, «Status questionis: sociolingüística catalana», *Lingüística* (ALFAL), 7 (1995), pp. 87-138.

3. Cf. Ariza, Manuel, *Intento de bibliografía de la onomástica hispánica*, Cáceres, Departamento de Lingüística General de la Universidad de Extremadura, Anejo del *Anuario de Estudios Filológicos*, 1982.

4. Cf. Carbonell, M.^a J., C. Piera, M.^a F. Quintana, M.^a J. Sarti y V. Sebastià, «Bibliografía de toponimia valenciana», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, xxv (1986), pp. 102-119.

5. Además de la edición a cargo de la Conselleria d'Agricultura i Medi Ambient de los mapas de escala 1:10000 con los datos obtenidos en las encuestas, se procederá a la publicación del *Atles Toponímic Valencià*. También se está editando una colección de folletos —con la estructura de un tríptico— de cada municipio, que constituyen una serie titulada *Toponímia dels pobles valencians* e incluyen una introducción muy breve sobre él, así como una relación de sus topónimos y de dos a tres mapas referidos a los elementos físicos (subdivididos o no en hidrografía y orografía y vías de comunicación) y a la presencia humana, a cargo de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència. Se han publicado ya los relativos a los municipios de Albal y Beniparrell, Albocasser, Alcasser, Alcoi, Alcúdia de Veo, Algimia d'Alfara, Almassora, Anna y Chella, Atzeneta del Maestrat, Benaguasil, Benasal, Bicorn, Carcaixent, Catarroja, Enguera, Fontanars dels Alforins, La Pobla Llarga, La Torre d'En Besora, La Yesa, Moncada, Olocau del Rey, Quesa, Rafelguaraf, Rossell, Rocafort, Sant Jordi, Tirig, Torres Torres, Vall d'Alba, Vallada, Vilar de Canes, Xàtiva y Xert.

Aunque hubiera sido posible exponer la bibliografía también por orden alfabético, hemos considerado que su repetición no hubiese constituido aportación alguna. En algún caso concreto, en el que se hace preciso, remitimos al apartado donde se pueden hallar referencias que también son de interés para el que se trata.

Hemos seguido el procedimiento de citación europeo. En la revistas se consigna después del título de esta el número de la revista, el año entre paréntesis y a continuación las páginas, vg. XII (1998), pp. 124-176. Los [] (o *claudatores*) se han empleado con tres finalidades: de una parte, para indicar la fecha de la primera edición, lugar y editorial; cuando no se indica según las normas catalográficas edición, lugar, editorial, pero existe algún otro elemento que permite aportar dicha información (p. ej., los datos del Depósito Legal o el «se acabó de imprimir»), y, finalmente, para añadir, a continuación de algunas de las referencias, comentarios de diversa índole que pueden ser de utilidad.

Los estudios son desiguales tanto en calidad como en extensión, y los presupuestos metodológicos aplicados son muy diversos, no solo por la notable diferencia cronológica que separa unos de otros, sino también por el nivel de formalización que presentan, así como por las implicaciones éticas subyacentes a algunos de ellos, algunas debidas a que parten de presupuestos ideológicos que pretenden llegar *a priori* a determinadas conclusiones, que si bien no invalidan los datos aportados, permiten cuanto menos poner en duda las interpretaciones a las que llegan; *vid.* por ejemplo, sobre la comarca de la Hoya de Buñol los trabajos de C. López y de T. Penalba-A. Tomás.

Existen notables diferencias también en cuanto al número de estudios de los que han sido objeto las distintas comarcas. Así, mientras sobre el Alto Mijares y el Alto Palancia existe un número de trabajos bastante alto, otras comarcas como el Valle de Ayora-Cofrentes se hallan prácticamente inexploradas, pues lo único publicado respecto a ella adolece además de una mínima formalización. En algunos casos, como el Rincón de Ademuz, el cuidado con el que fue realizado el único estudio extenso existente (desgraciadamente inédito) compensa la escasez bibliográfica. Lo mismo puede decirse respecto al enfoque diacrónico, especialmente importante en una comunidad históricamente bilingüe como la nuestra, en la que la importancia de investigaciones de esta índole es primordial para entender muchos de los fenómenos que registran tanto los trabajos sobre el habla viva como los sociolingüísticos.

Ni siquiera las encuestas del *Atlas Lingüístico de la Comunidad Valenciana* permitirán obtener una visión suficientemente precisa, debido a que el cuestionario de la zona castellanohablante incluye únicamente 285 preguntas ceñidas al léxico, pero al menos contribuirá a un mejor conocimiento de la diatopía de las comarcas castellanohablantes; pero, aun así, sus datos son deficitarios y lo son claramente si se compara con un trabajo similar realizado en los últimos años y correspondiente a una zona geográficamente contigua como es el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha*⁶, cuya encuesta incluye 2572 preguntas. En defensa de este proyecto hay que decir que sus objetivos, trazados por la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, eran muy precisos y abarcaban únicamente el aspecto léxico que atiende especialmente a las transferencias de una lengua a otra.

Aunque solo se han incluido algunos entre los trabajos reseñados, pues exceden los límites de este ensayo bibliográfico, aquellos centrados en el español coloquial de Valencia que realiza el grupo de investigación Val.Es.Co de la Universitat de València, bajo la dirección del Prof. Antonio Briz Gómez, es evidente que su aportación al conocimiento del castellano del área urbana de Valencia ha dado ya abundantes frutos.

En conjunto, puede decirse que, aunque se ha avanzado mucho en el conocimiento lingüístico de las comarcas castellanohablantes, tanto en el plano sincrónico como en el diacrónico, en los últimos quince años, el estado de la cuestión de la investigación sobre las hablas de la comunidad presenta numerosos vacíos, especialmente en lo diacrónico y, más específicamente, en lo relativo al periodo comprendido entre la Reconquista y fines del siglo XVI.

6. Cf. García Mouton, Pilar y Francisco Moreno Fernández, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha. Cuestionario, I. Cuestionario, II*, Madrid, Universidad de Alcalá de Henares, 1988. De las 2572 preguntas, 529 se realizan por duplicado a un hombre y a una mujer, y de las 2043 preguntas restantes, pertenecientes a los distintos campos léxicos, 1048 corresponden al cuestionario de los varones y 995 son respondidas por las mujeres. Existe, además, un cuestionario reducido solo referido al léxico, que incluye únicamente 761 preguntas (cf. García Mouton, Pilar y Francisco Moreno Fernández, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha. Cuestionario reducido (léxico)*, Madrid, Universidad de Alcalá de Henares, 1989).

1. ESTUDIOS DE CONJUNTO

- Briz, Antonio y Emili Casanova, «Notes als parlars castellano-aragonesos del País Valencià», *Saó*, 55 (1983), 15 [resumen sobre el estado de la cuestión].
- Cahner, Max, «Llengua i societat en el pas del segle XV al XVI. Contribució a l'estudi de la penetració del castellà al País Catalans», en *Actes del V Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, 1980, 183-255 [relacionado con el problema morisco].
- Carreras y Candi, Francisco, «Dialectología valenciana. XV. Sus aspectos y variedades», en Francisco Carreras y Candi, *Geografía General del Reino de Valencia. Provincia de Castellón*, Barcelona, Alberto Martín, s. a. [1919], I, 678-687.
- Colomina, Jordi, José Ramón Gómez Molina, Francisco Gimeno y Antonio Briz, *Cuestionario del Atlas Lingüístico de la Comunidad Valenciana*, Valencia, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1995-1997 [las encuestas del cuestionario se terminaron en 1997, pero no se ha procedido a su publicación ni tampoco a la informatización de los datos].
- Colomina, Jordi (dir.), *Cuestionario del Atlas Lingüístico de la Comunidad Valenciana (ALCV)*, Valencia, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1994, 31 pp.
- Estal, Juan Manuel del, «Els usos lingüístics de la Cancilleria Aragonesa als anys 1291-1308, amb una referència especial als Regnes de València i de Múrcia», en Jordi Colomina i Castanyer (ed.), *Llengües en contacte als Regnes de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*, Alicante, Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana, 1997, 175-212.
- Figueras Pacheco, Francisco, «Lengua», en Francisco Carreras y Candi, *Geografía General del Reino de Valencia. Provincia de Castellón*, Barcelona, Alberto Martín, s. a. [1919], v, 227-238 [provincia de Alicante, centrado en el valenciano].
- Figueras Pacheco, Francisco, «Cantares y refranes», en Francisco Carreras y Candi, *Geografía General del Reino de Valencia. Provincia de Castellón*, Barcelona, Alberto Martín, s. a. [1919], v, 239-244 [provincia de Alicante, centrado en el valenciano].
- Frago Gracia, Juan Antonio, «Castellano y aragonés en el antiguo Reino de Valencia», en Federico Corriente *et al.*, *Las lenguas prevalencianas: árabe, mozárabe, castellano, aragonés, catalán*, Alicante, Universidad de Alicante, 1987, 45-63.
- García Perales, Vicent-Ferrán, *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): Edició i estudi del País Valencià*, Valencia, Universitat de València, 1995 [Memoria de Licenciatura dirigida por Emili Casanova Herrero, 1022 pp.].
- Gargallo Gil, José Enrique, «Problemes en la interpretació d'algunes afinitats lèxiques entre el valencià i els parlars xurros», en *Actes del VII Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986, 647-658.

- Gargallo Gil, José Enrique, «Alguns aspectes fonètics en l'adaptació dels valencianismes als parlars xurros», en *Actes del II Congrés Internacional de la Llengua Catalana (1986)*, VII (àrea 7: Història de la llengua catalana), València, Generalitat Valenciana-Institut de Filologia Valenciana, 1989, 487-497.
- Gargallo Gil, José Enrique, «Els pobles castellano-parlants en boca dels veïns de parla valenciana: resultat d'unes enquestes toponímiques a la zona septentrional del País Valencià (I)», *Societat'Onomàstica. Butlletí interior*, XLVII (1991), 1-12.
- Gargallo Gil, José Enrique, «Els pobles castellano-parlants en boca dels veïns de parla valenciana: resultat d'unes enquestes toponímiques a la zona septentrional del País Valencià (II)», *Societat'Onomàstica. Butlletí interior*, XLVIII (1992), 243-258.
- Gargallo Gil, José Enrique, «Un caso particular de interferencia lingüística: la adopció / adaptació de refranes de sello valenciano (catalán) en territorio lingüístico castellano-aragonés», en *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas* (Santiago de Compostela 1989, ed. Ramón Lorenzo), La Coruña, Fundación «Pedro Barrié de La Maza, Conde de Fenosa», 1993, IV, 411-423.
- Gargallo Gil, José Enrique, «Ecologia i caracterització dels parlars xurros», en Emili Casanova, Joaquim Martí y Abelard Saragossà (eds.), *Estudis del Valencià d'Ara. Actes del IV Congrés de Filologia Valenciana, 20-22 de maig de 2000, en homenatge al Dr. Joan Veny*, València, Denes Editorial, 2002, 173-191.
- Gómez Casañ, Rosa, «Proyecto de historia lingüística de las comarcas castellanohablantes», en *Interlingüística. Resumen del IV Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*, València, Universitat de València, 1994, 19-23.
- Gómez Casañ, Rosa, «A propósito de la vitalidad y distribución espacial del sufijo *-iquio*, *-iquia* en tierras valencianas: habla viva y toponimia», en *Actas del I Congreso de Estudios sobre la Comarca Hoya de Buñol-Chiva. Revista de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 3 (1998), 219-225.
- Guinot Rodríguez, Enric, «El repoblament aragonés: colonització i llengües (segles XII-XIII)», *Caplletra*, 32 (2002), 85-94.
- Huguet Segarra, Ramón, «El lenguaje», en Francisco Carreras y Candi, *Geografía General del Reino de Valencia. Provincia de Castellón*, Barcelona, Alberto Martín, s. a. [1919], IV, 168-180 [provincia de Castellón].
- Martines, Josep, «L'aragonés i el lèxic valencià. Una aproximació», *Caplletra*, 32 (2002), 157-201.
- Martínez Aloy, José, «Lenguaje», en Francisco Carreras y Candi, *Geografía General del Reino de Valencia. Provincia de Castellón*, Barcelona, Alberto Martín, s. a. [1919], II, 191-206, [provincia de Valencia, centrado en epigrafía].
- Nebot Calpe, Natividad, «Una cultura y dos lenguas en el antiguo reino de Valencia», *Cronicó del Regne de València (Revista dels Cronistes Oficials)*, any VII, núm. 23, octubre-desembre (1984), 25-26.
- Nebot Calpe, Natividad, «Una cultura y dos lenguas en el antiguo reino de Valen-

- cia», *Cronicó del Regne de València (Revista dels Cronistes Oficials)*, any VII, núm. 24, gener-març (1985), 21-23.
- Nebot Calpe, Natividad, «El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés)», en *Homenaje a Tomás Buesa Oliver. Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV-XXXV (1985), 395-535.
- Nebot Calpe, Natividad, «La lengua castellana en el reino de Valencia durante el periodo de los Reyes Católicos», en *Actas del Congreso Internacional sobre Literatura Hispánica en la Época de los Reyes Católicos y el Descubrimiento*, Guadalajara, Excma. Diputación de Guadalajara, 1989, 144-149.
- Nebot Calpe, Natividad, «Léxico y locuciones autóctonas en las comarcas de habla castellano-aragonesa del antiguo Reino de Valencia», en *Crónica del XIII Congreso Nacional de Cronistas de España y XVI Asamblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia*, Valencia, 1988, 389-408.
- Nebot Calpe, Natividad, «Una cultura y dos lenguas en el antiguo Reino de Valencia, realidad insoslayable», en *Homenaje a Eusebio Aranda*, Valencia, Departamento de Didáctica de la Lengua, 1991, 307-316.
- Soler, Vicent, «Les comarques de parla castellana: una qüestió oberta», en P. Sisé (dir.), *Raons d'identitat del País Valencià*, Valencia, Eliseu Climent, 1977, 49-69.

2. SOCIOLINGÜÍSTICA, VARIACIÓN Y LENGUAS EN CONTACTO

- Alonso Ajenjo, Julio, «Sobre algunas particularidades del habla castellana de los valencianos», *Monteolivete*, 1 (1984), 45-57, y 2 (1985), 9-16.
- Blas Arroyo, José Luis, «Contribución al estudio de la interferencia lingüística», *A distancia*, año V (dic. 1988), 12-16.
- Blas Arroyo, José Luis, *Estudio sociolingüístico del distrito de Campanar (Valencia)*, Madrid, UNED, 1992 [edición en microficha].
- Blas Arroyo, José Luis, *Rasgos interferenciales en el español de una comunidad bilingüe. Aproximación sociolingüística*, Liria, Ayuntamiento de Liria-IB Liria, 1992, 156 pp.
- Blas Arroyo, José Luis, G. Boix, E. Gil y P. Tejada, *Varietades del castellano en Castellón*, Castellón, Servei de Publicacions de la Diputació de Castelló, Col. Biblioteca Popular, 1992, 111 pp.
- Blas Arroyo, José Luis, «Proceso de lexicalización de un adjetivo trunco en un uso dialectal», *Notas y Estudios Filológicos*, 7 (1992), 247-251.
- Blas Arroyo, José Luis, «Contribució a l'estudi del castellà a la comarca del Camp de Túria», *Lauro*, 6 (1992), 117-30.
- Blas Arroyo, José Luis, «Perspectiva sociofuncional del cambio de código. Estado de la cuestión y aplicaciones a diversos casos del bilingüismo peninsular», *Contextos*, XI/21 (1993), 221-263.

- Blas Arroyo, José Luis, *La interferencia lingüística en Valencia (dirección catalán-español)*, Castellón, Universidad Jaume I, 1993, 180 pp.
- Blas Arroyo, José Luis, «Una cala en el bilingüismo peninsular: el caso de las actitudes lingüísticas», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 71/2 (1994), 1-24.
- Blas Arroyo, José Luis, «De nuevo sobre el poder y la solidaridad. Apuntes para un análisis interaccional de las formas de tratamiento», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLII/2 (1994), 385-414.
- Blas Arroyo, José Luis y Margarita Porcar, «El empleo de las formas *-ra* y *-se* en las comunidades de habla castellonenses. Aproximación sociolingüística», *Español Actual*, 62 (1994), 73-98.
- Blas Arroyo, José Luis, «El cambio de código como estrategia discursiva en un corpus radiofónico. Aspectos estructurales», *RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada)*, X (1994-1995), 27-52.
- Blas Arroyo, José Luis, «Un ejercicio de sociolingüística interaccional: el caso de los pronombres de tratamiento», *Verba*, 22 (1995), 229-252.
- Blas Arroyo, José Luis, «Los pronombres de tratamiento y la cortesía», *Revista de Estudios Hispánicos* (Universidad de Puerto Rico), XXII (1995), 439-466.
- Blas Arroyo, José Luis, «La dirección de la interferencia lingüística a debate. A propósito de un caso de simplificación gramatical en el español por influencia del catalán», *Revue Roumaine de Linguistique*, XL, núms. 5-6 (1995), 30-56.
- Blas Arroyo, José Luis, «Un caso extremo de adquisición de segundas lenguas: los pidgins. Caracterización sociolingüística», en J. L. Otal *et al.* (eds.), *Estudios de Lingüística Aplicada*, Castellón, Universitat Jaume I, 1996.
- Blas Arroyo, José Luis, «El cambio de código y la relación interpersonal», en Antonio Briz Gómez, José Ramón Gómez Molina, M.^a José Martínez Alcalde y Grupo Val.Es.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*, Valencia, Universidad de Valencia / Libros Pórtico, 1996, 283-292.
- Blas Arroyo, José Luis, José Luis: «A propósito de un caso de convergencia gramatical por causación múltiple en el área de influencia lingüística catalana. Estudio sociolingüístico», *Cuadernos de Investigación Filológica*, 21 (1996), 175-200.
- Blas Arroyo, José Luis, «Caracterización sociolingüística del cambio de código», *Letras de Deusto*, X (1996).
- Blas Arroyo, José Luis, «El cambio de código como marcador de la relación interpersonal en algunas comunidades de habla españolas», *Lenguas Modernas* (Universidad de Chile), 23 (1996), 207-226.
- Blas Arroyo, José Luis, «De nuevo el español y el catalán, juntos y en contraste. Estudio de actitudes lingüísticas», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 34 (1996), 49-62.
- Blas Arroyo, José Luis, «Cambio de código y comunicación humana. Noticia de

- España», *Confluencia* (University of Northern Colorado), núm. 12/2 (1997), 8-30.
- Blas Arroyo, José Luis, «Dimensiones sociolingüísticas del cambio de código. A propósito de un corpus radiofónico», *ITL Review of Applied Linguistics*, 117-118 (1997), 117-150.
- Blas Arroyo, José Luis, «Efectos del cambio de código en los medios de comunicación audiovisuales. Análisis del discurso bilingüe español-catalán», *Iberorromania*, 48 (1998), 38-65.
- Blas Arroyo, José Luis, «Buenas noches bona nit... Restricciones lingüísticas y discursivas al cambio de código», *Orbis*, XL (1998), 111-134.
- Blas Arroyo, José Luis, *Las comunidades de habla bilingües. Temas de sociolingüística española*, Zaragoza, Libros Pórtico, 1998, 222 pp. [recoge siete artículos publicados con anterioridad por el autor y otro en colaboración, cuatro de los cuales han sido revisados, actualizados y ampliados].
- Blas Arroyo, José Luis y Margarita Porcar, «Cuando vendrás... Fase inicial de un cambio por interferencia», en *Actes del V Congrés d'Història i Filologia de La Plana*, Nules, Ajuntament de Nules-Diputació de Castelló, 1998, 413-429.
- Blas Arroyo, José Luis, *Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular*, Frankfurt / Madrid, Vervuert / Iberoamericana, 1999, 207 pp.
- Blas Arroyo, José Luis, «La gramática de la determinación en español y catalán: puntos de coincidencia y de conflicto estructural para la delimitación de los fenómenos de contacto de lenguas», *Moenia*, 5 (1999), 413-435.
- Blas Arroyo, José Luis, «Están ahí bajo: un caso de variación gramatical en una situación de contacto de lenguas», en M. J. Serrano (ed.), *Estudios de variación sintáctica*, Frankfurt am Main, Vervuert, 1999, 173-196.
- Blas Arroyo, José Luis y D. Tricker, «Principles of variationism for disambiguating language contact phenomena: the case of lone Spanish nouns in Catalan discourse», *Language Variation and Change*, 12/2 (2000), 103-140.
- Blas Arroyo, José Luis, *Gramáticas en contacto. Un modelo de análisis variacionista para la desambiguación de los fenómenos de contacto en el discurso bilingüe catalán-español*, Munich, LINCOM Europa, 2000.
- Briz, Antonio (coord.) y Grupo Val.Es.Co., *La conversación coloquial (materias para su estudio)*, Valencia, Universitat de València, Departamento de Filología Española (Lengua Española), Facultad de Filología, 1995, anejo núm. XVI de la revista *Cuadernos de Filología*, 251 pp.
- Casanova Herrero, Emili, «Sobre los valencianismos del castellano de Valencia en los siglos XVII-XIX», *Revista del Instituto de Lengua y Cultura Española*, III/2 (1987), 311-323.
- Casanova Herrero, Emili, «Valencià versus castellà als segles XVIII i XIX i Vicent Salvà», en *Estudios Románicos*, 4. *Homenaje al profesor Luis Rubio*, Murcia, Universidad de Murcia, 1987-1989, I, 197-217 [se publicó también bajo

- el título «Valencià versus castellà als segles XVIII i XIX. El cas de Vicent Salvà», *Caplletra*, 9 (1990), 147-166].
- Casanova Herrero, Emili, «El raro *Diccionario castellano único i singular de voces monosyllabas* de Carles Ros», *Llengua i Literatura*, 4 (1990-1991), 129-182 [estudia la introducción de nuevas acepciones en catalán a partir de los diccionarios castellanos en el caso del primer lexicógrafo valenciano Carles Ros].
- Casanova Herrero, Emili, «El castellà a València», en Antonio Briz Gómez, José Ramón Gómez Molina, M.^a José Martínez Alcalde y Grupo Val.Es.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*, Valencia, Universidad de Valencia / Libros Pórtico, 1996, 293-298.
- Gimeno Menéndez, Francisco «El sustrato lingüístico y el seseo valenciano de la comunidad de habla alicantina», en *Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, Valencia, Universitat de València, 1984, I, 139-146.
- Gómez Molina, José Ramón, *Estudio sociolingüístico de la comunidad de habla de Sagunto*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, Institució Valenciana d'Estudis i Investigació, 1986, 207 pp.
- Gómez Molina, José Ramón, «La variación lingüística en el español hablado de Valencia», en Antonio Briz Gómez, José Ramón Gómez Molina, M.^a José Martínez Alcalde y Grupo Val.Es.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*, Valencia, Universidad de Valencia / Libros Pórtico, 1996, 75-90.
- Gómez Molina, José Ramón, «Dequeísmo y queísmo en el habla de Valencia: aproximación sociolingüística», en *Actes du VII Colloque de Linguistique Hispanique*, Toulouse, Université Toulouse-Le Mirail, 1996, 137-146.
- Gómez Molina, José Ramón y Begoña Gómez Devís, «Dequeísmo y queísmo en el español hablado de Valencia: factores lingüísticos y sociales», *Anuario de Lingüística Hispánica*, XI (1997), 193-220.
- Gómez Molina, José Ramón, *Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal. Área metropolitana de Valencia*, Valencia, Universitat de València, Facultat de Filologia, Departamento de Filología Española, 1998. Anejo núm. XXVIII de la Revista *Cuadernos de Filología*, prólogo de Antonio Briz, 183 pp.
- Gómez Molina, José Ramón, «Consecuencias del contacto de lenguas», en Antonio Briz y Grupo ValEsCo, *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel, 2000, 287-313.
- Gómez Molina, José Ramón (coord.), *El español hablado de Valencia. Materias para su estudio. I. Nivel sociocultural alto*, Valencia, Universidad de Valencia, 2001. Anejo XLVI de *Cuadernos de Filología*, 474 pp.
- Gómez Molina, José Ramón, «Norma estàndard i ús en el valencià central: nivell lèxic», *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 16 (2002), 169-194 [trata sobre los grados de aceptación y de uso de léxico castellano y catalán: *bandejasafata, pues-doncs, menospreci-menyस्प्रेu*].

- Gómez Molina, José Ramón, «Lenguas en contacto y actitudes lingüísticas en la Comunidad Valenciana», en José L. Blas *et alii* (eds.), *Estudios sobre lengua y sociedad*, Castellón, Universitat Jaume I, 2002, 53-86.
- Gómez Molina, José Ramón, «El insulto en la interacción comunicativa. Estudio sociolingüístico», *Oralia*, 5 (2002), 103-132.
- Gómez Molina, José Ramón, «Puerto de Sagunto: variedades lingüísticas y categorización social», *Braçal*, 25 (2002), 213-231.
- Gómez Molina, José Ramón, «Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe: área metropolitana de Valencia», *Contextos* (en prensa).
- Martí Mestre, Joaquim, «Contacte lingüístic entre el català i castellà a la València dels segles XVIII i XIX», *Caplletra*, 20 (1996), 207-236.
- Martines, Josep, «La interferència lingüística en la lexicografia valenciana del segle XIX. El *Diccionari valenciano* (inèdit) de Josep Pla i Costa», en *Actes del Novè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, II, 437-456.
- Martines, Josep (coord.), *El català i l'aragonés: història d'un contacte multiseccular*, volumen monográfico de *Caplletra*, 32, 2002.
- Martínez, Josep Dionís, «Valencianismes lèxics en la parla castellana del Port de Sagunt», *Braçal*, 2 (1990), 43-59.
- Pueyo, Miquel, *Llengües en contacte en la comunitat lingüística catalana*, Valencia, Servei de Publicacions de la Universitat de València, Biblioteca Lingüística Catalana, 1991, 121 pp.
- Sanchis Valverde, Ángel José, *El cambio lingüístico. Interferencia lingüística: Quart de Poblet como ejemplo*, Valencia, Universitat de València, Departamento de Filología Española, 1992 [Tesis de Licenciatura dirigida por M.^a Teresa Echenique].

3. FRONTERAS O LÍMITES

- Casanova Herrero, Emili, «La frontera lingüística castellano-catalana en el País Valenciano», *Revista de Filología Románica*, 18 (2001), 213-260.
- García Edo, Vicent, «La frontera lingüística a les terres castellonenques al llarg del segle XIII», en Jordi Colomina i Castanyer (ed.), *Llengües en contacte als Regnes de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*, Alicante, Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana, 1997, 69-78.
- Gargallo Gil, José Enrique, «De fronteras lingüísticas peninsulares: paralelismos, afinidades, peculiaridades», *Lletres Asturianas*, 57 (1995), 23-40.
- Gargallo Gil, José Enrique, «Recorrido por la diversidad lingüística de las tierras de España», *Revista Electrónica Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera* (segunda etapa), Universitat de Barcelona, 2000 (<http://www.ub.es/filhis/culturele/gargallo.html>).
- Gargallo Gil, José Enrique, «La frontera lingüística catalano-aragonesa, el Ara-

- gón fronterizo de lengua catalana y otros romances de frontera», *Revista de Filología Románica*, 18 (2001), 189-211.
- Gargallo Gil, José Enrique, «Dues menes de frontera (lingüística i administrativa), diversos models de parlars (i de parlants) xurros fronterers», *Caplletra*, 32 (2002), 127-141.
- Hadwiger, I., «Sprachgrenzen und Grenzmundarten des Valencianischen», *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXIX (1905), 712-731.
- Martín Zorraquino, M.^a Antonia y M.^a Rosa Fort Cañellas, «La frontera catalano-aragonesa» en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1996, 292-304 [el trabajo está centrado especialmente en la zona norte de dicha frontera y obvia algunas de las cuestiones relativas a la zona meridional, pero recoge buena parte de los trabajos realizados al respecto y la bibliografía fundamental].
- Menéndez Pidal, Ramón, «Sobre los límites del valenciano», en *Actes del Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, 1908, 340-344.
- Roselló i Verger, Vicenç, «La frontera lingüística del Caroig i la Canal de Navarra a la llum de la toponímia», en xè. *Col.loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er. d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, XXIII, 482-494.
- Sanchis Guarner, Manuel, «La frontera lingüística en las provincias de Alicante y Murcia», *Cuadernos de Geografía* (Valencia), XIII (1973), 15-29 [reeditado en *Obra completa*, Valencia, 1976, I, 185-211].
- Sanchis Guarner, Manuel, «Limits i demarcacions històriques del Regne de València», *Feriario* (Valencia), 25 (1951) [reeditado en *Obra completa*, Valencia, 1976, I, 89-123].

4. COMARCAS

4.1. Estudios

- Alba Besalduch, Isabel, *El habla de Ludiente*, Valencia, Diputació de Castelló, 1986, prólogo de Ángel López García, 171 pp. [monografía bien realizada, interesante en el apartado dedicado al léxico de la casa].
- Gargallo Gil, José Enrique, *El habla de Puebla de Arenoso (Bajo Aragón). Peculiaridades y afinidades*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1982 [Memoria de Licenciatura].
- Gulsoy, Joseph, «The background of the xurro speech of Upper Mijares», *Romanice Philology*, XXIV/1 (1970), 96-101.
- Gulsoy, Joseph, «La vitalidad de la s sonora en (el) Bajo Aragón», en *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* (publicadas por Antonio Quilis), Madrid, CSIC, 1968, anejo LXXXVI de la *Revista de Filología Española*, IV, 1733-1738.

- Monzó Nogués, Andrés, «El mijares y el mijarense», *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, XII (1951), 41-61 y 187-249.
- Mundina y Milallave, Bernardo, *Historia, geografía y estadística de la provincia de Castellón* [Castellón, Imprenta y Librería Rovira Hermanos, 1872], Madrid, Publicaciones del Seminario de Estudios Económicos y Sociales de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Castellón-Confederación Española de Cajas de Ahorros, 1988, 693 pp., reproducción facsimilar [Observaciones a propósito de la lengua de Argelita, Ayódar, Fuentes, Ludiente, Montán, Montanejos, Toga, Torralba, Villahermosa, Fuente la Reina, Villanueva de Viver, Villamalur y Zucaina, también a propósito de Fanzara].
- Nebot Calpe, Natividad, «Cambios semánticos en la toponimia y el habla de las comarcas del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón de la Plana)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXVII (1980), 193-233.
- Nebot Calpe, Natividad, «Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXVIII-XXIX (1982), 57-82.
- Nebot Calpe, Natividad, «Voces prerromanas en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1983), 63-112.
- Nebot Calpe, Natividad, «El castellano-aragonés en las comarcas del Alto Mijares y del Alto Palancia», *Boletín del Centro de Estudios del Alto Palancia*, 3 (1984), 31-52.
- Nebot Calpe, Natividad, «Germanismos y arabismos en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXII-XXXIII (1984), 47-99.
- Nebot Calpe, Natividad, «La toponimia del Alto Palancia y del Alto Mijares», *Boletín del Centro de Estudios del Alto Palancia*, 9 (1986), 63-82.
- Nebot Calpe, Natividad, «El léxico referente al tiempo, a los accidentes geográficos, a la naturaleza del suelo y agricultura del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII (1986), 123-186.
- Nebot Calpe, Natividad, «Antropónimos modernos en la toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia», *Boletín del Centro de Estudios del Alto Palancia*, 10 (1986), 73-96.
- Nebot Calpe, Natividad, «Vocabulario del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón), relativo a la vid y al vino, al olivo y aceite, a la harina y al pan», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI (1988), 89-118.
- Nebot Calpe, Natividad, «El léxico referente al mundo de las plantas en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Castellón)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLIV-XLV (1990), 95-160.
- Nebot Calpe, Natividad, «Aragonesismos léxicos en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia y Serranía de Chelva)», *Anales de la Academia de Cultura Valenciana*, 51 (1991), 105-142.

- Nebot Calpe, Natividad, *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia. Estudio etimológico*, Castellón, Servei de Publicacions de la Diputació de Castelló, 1991.
- Nebot Calpe, Natividad, «Nombres de animales en el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón): artrópodos, gusanos y moluscos; anfibios y reptiles; aves; alimañas y otros mamíferos silvestres», *Archivo de Filología Aragonesa*, L (1994), 155-195.
- Sanchis Guarner, Manuel, «Las hablas del Alto Mijares y de Fanzara (provincia de Castellón)», *Boletín de la Real Academia Española*, XLVII (1967), 201-212.
- 4.2. *Alto Palancia*
- Barberá Albalat, F. Vicente, «Algunas voces de Vall de Almonacid (Castellón)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII (1962), 245-257.
- Fernández Fernández de Larrea, Pilar, «El habla de Pina de Montalgrao», *Instituto de Cultura del Alto Palancia*, 7 (1998), 57-80.
- Gómez Casañ, Rosa, *La «Historia de Xérica» de Francisco del Vayo. Edición y estudio*, Segorbe, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, 1986, prólogo de Josep Trenchs Odena, 704 pp. [el estudio lingüístico ocupa las pp. 39-104].
- Gómez Casañ, Rosa, «L'ús del català com a llengua jurídica i notarial a l'Alt Palància del segle XIV al XVI», en *Actes del II Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Valencia, Generalitat Valenciana, 1989, 273-280.
- Gómez Casañ, Rosa, *Aproximación a la historia lingüística del Alto Palancia entre los siglos XIII y XVI*, Segorbe, Excmo. Ayuntamiento de Segorbe, 1988, prólogo de Emilio Ridruejo, 392 pp.
- Gómez Casañ, Rosa, «Progresiva castellanización en documentos de una frontera lingüística», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco-Libros, 1993, II, 135-142.
- Gómez Mañes, Manuel, *Cantares lingüísticos de Segorbe*, Segorbe, Impr. Antonio Romaní e hijo, 1865, 110 pp. [contiene un índice final de «voces incorrectas» incluidas en el libro].
- Nebot Calpe, Natividad [ver Alto Mijares].
- Padilla García, Xose A., «La lengua viva en la comarca del Alto Palancia», *Instituto de Cultura del Alto Palancia*, 4 (1997), 33-36.
- Padilla García, Xose A. y Raquel Martínez, «Rastreado el aragonés en el bajo aragonés de la comarca del Alto Palancia: el habla de Torás y sus peculiaridades fonéticas y léxicas», en Milagros Aleza (ed.), *Actas del II Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España (noviembre de 1998)*, Valencia, Departamento de Filología Española, Facultad de Filología, Universitat de València, 1999, 83-88.
- Ríos García, Isabel, «Reflexión sobre el habla del Alto Palancia», *Boletín del Centro de Estudios del Alto Palancia*, 1 (1984), 37-39.

- Ríos García, Isabel, *El habla de Sot de Ferrer*, Castellón de la Plana, Diputació, 1984, prólogo de Ángel López García, 191 pp.
- Torres Fornes, Cayetano, *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia, Tipografía Moderna, 1903 [en las pp. 174-201 recoge parte del trabajo aún inédito de Simón de Rojas Clemente sobre el lenguaje de Titaguas, extractado de un manuscrito de más amplio contenido].
- Villanueva Barrachina, M.^a Carmen, «Peculiaridades léxicas del habla de Caudiel. I Parte», *Instituto de Cultura del Alto Palancia*, 2 (1995), 37-54.
- Villanueva Barrachina, M.^a Carmen, «Peculiaridades léxicas del habla de Caudiel. II Parte», *Instituto de Cultura del Alto Palancia*, 3 (1996), 51-66.

4.3. La Serranía

- Giner, José, «Características autóctonas del lenguaje de Villar del Arzobispo», *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, IX (1948), 128-133.
- Herrero Cortés, Rafael, *Contribución al estudio del habla de la Serranía*, Valencia, Reprobal, 1985.
- Llatas Burgos, Vicente, «Folklore villarenses», *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, XIV (1946), 51-52.
- Llatas Burgos, Vicente, «El lenguaje de Villar del Arzobispo», *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, XV (1947), 164-194.
- Llatas Burgos, Vicente, *El habla de Villar del Arzobispo y su comarca*, 2 vols., Valencia, Institución Alfonso el Magnánimo, 1959, prólogo de Josep Giner.
- Rojas Clemente, Simón de, *Historia civil, natural y eclesiástica de Titaguas*, inédito [el autor vivió entre 1777-1827. Una parte del manuscrito está dedicada al lenguaje de Titaguas. Vid. Cayetano Torres Fornes, *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia, Tipografía Moderna, 1903, 174-201].
- Nebot Calpe, Natividad, «Aragonesismos léxicos en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia y Serranía de Chelva)», *Anales de la Academia de Cultura Valenciana*, 51 (1991), 105-142.

4.4. El Rincón de Ademuz

- Gargallo Gil, José Enrique, *Una encrucijada lingüística entre Aragón, Valencia y Castilla: El Rincón de Ademuz*, Barcelona, Universidad Central de Barcelona, 1987 [Tesis Doctoral dirigida por Joan Veny Clar, 1311 pp.; microforma].
- Gargallo Gil, José Enrique, «El habla del Rincón de Ademuz, una variedad castellano-aragonesa en territorio valenciano» *Ababol*, 28 (invierno 2001), 27-34.
- Gargallo Gil, José Enrique, «La cultura popular del Rincón en el espejo del refranero», *Ababol*, 32 (invierno 2002), 28-35.
- Gargallo Gil, José Enrique, «De 'ababol' a 'zamburrio': el habla del Rincón», *Ababol*, 28 (2001), 15-16; 29 (2002), 14-17; 30 (2002), 12-14; 31 (2002), 18-20; 32 (2002), 16-21; 33 (2003), 12-15.

Instituto Cultural y de Estudios del Rincón de Ademuz (ICERA) [Ángel Antón Andrés]: «De 'ababol' a 'zamburrio': el habla del Rincón», *Ababol*, 2 (1995), 17-20; 3 (1995), 23-26; 4 (1995), 20-24; 5 (1996), 28-31; 6 (1996), 23-26; 7 (1996), 26-29; 8 (1996), 17-20; 9 (1997), 17-21; 10 (1997), 18-20; 11 (1997), 16-18; 12 (1997), 17-20; 13 (1998), 18-20; 14 (1998), 19-21; 15 (1998), 22-25; 16 (1998), 22-25; 17 (1999), 17-21; 18 (1999), 27-30; 19 (1999), 23-25; 20 (1999), 13-15; 21 (2000), 21-24; 22 (2000), 21-24; 23 (2000), 18-20; 24 (2000), 16-18; 25 (2001), 19-21.

Instituto Cultural y de Estudios del Rincón de Ademuz (ICERA) [José Enrique Gargallo Gil]: «De 'ababol' a 'zamburrio': el habla del Rincón», *Ababol*, 26 (2001), 16-19; 27 (2001), 22-26.

4.5. *La Hoya de Buñol*

Briz Gómez, Antonio, «Un paseo lingüístico desde el Llano hasta la Hoya», en *Actas del I Congreso de Estudios sobre la Comarca Hoya de Buñol-Chiva. Revista de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 3 (1998), pp. 15-26 [compara la Hoya de Buñol-Chiva con la comarca vecina Requena-Utiel].

García Valle, Adela y Amparo Ricós Vidal, «¿A qué jugaban nuestros abuelos? Estudio léxico-semántico del campo 'juegos'», en *Actas del I Congreso de Estudios sobre la Comarca Hoya de Buñol-Chiva. Revista de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 3 (1998), 215-218.

López Sanz, Claudio, *Sustrato catalán en el habla de Chiva*, Chiva, Casa de Cultura, Ayuntamiento de Chiva, 1996, 59 pp. [premios Otoño Villa de Chiva, premio Peñas Albas de Ensayo Local 1995].

Pallás, Amparo, Amparo Ricós Vidal y Héctor Salvo, «Introducción al estudio lingüístico de la comarca La Hoya de Buñol-Chiva», *Revista de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 2 (1997), 59-65.

Penalba Segovia, Teresa y Andrés Navarro Lázaro, «Aproximación a la historia del habla de la Hoya de Buñol-Chiva», *Revista de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 2 (1997), 35-58.

Ricós Vidal, Amparo, Roberto Ortí, Amparo Pallás, Manuel Pastor y Héctor Salvo, «Valencianismos en el léxico actual de la comarca de la Hoya de Buñol-Chiva: el campo léxico-semántico de la 'casa'», *Actas del I Congreso de Estudios sobre la Comarca Hoya de Buñol-Chiva. Revista de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 3 (1998), 227-229.

Ricós Vidal, Amparo, Roberto Ortí y Fernando Pastor, «El léxico agrícola en la Comarca de la Hoya de Buñol-Chiva», *Actas del II Congreso de Estudios sobre la Comarca Hoya de Buñol-Chiva. Revista de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 6 (2003) (en prensa).

Román Fernández, Mercedes y Rosa Vercher, «Un cas de transferència léxica del català sobre l'espanyol en l'àrea valenciana de Xest», en *Actes del X Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Frankfurt am Main, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, 1994.

Román Fernández, Mercedes, «Procedimientos de aculturación en una zona rural

del oeste de la ciudad de Valencia. Consecuencias lingüísticas derivadas del contacto entre dos lenguas románicas (catalán y español)», en *Kulturen im Dialog. Akten der gleichnamigen Sektion des Bonner Hispanistentages*, Bonn, Romanistischer Verlag, 1996, 315-326.

Román Fernández, Mercedes, «El contacto lingüístico en la investigación diacrónica: la retención gramatical. Propuesta de análisis a través de un área de influencia catalana», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Logroño, Arco Libros-Universidad de Logroño, 1999, 833-845.

Román Fernández, Mercedes y Javier Martín Sila, *Ecós y voces del pasado en torno a las hablas de la Hoya de Buñol-Chiva*, Buñol, Instituto de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva, Colección Estudios 4, 2001, 115 pp.

4.6. Valle de Ayora-Cofrentes

Martínez Sevilla, José, *¡Ira Chacha! El lenguaje de Ayora y su anécdota*, Valencia, [Impr. Marí Montañana], 1976, 203 pp.

Martínez Sevilla, José, *¡Ira Chacha! El lenguaje de Ayora y su anécdota (segunda parte)*, Ayora, [Tomas Ortiz], 1993, 239 pp.

4.7. Requena-Utiel

Blasco Barquero, Emiliano J., *El habla de la comarca de Requena-Utiel*, Valencia, Universitat de València (Memoria de Licenciatura), s. a., 259 pp.

Briz Gómez, Antonio, «Notas sobre los sufijos apreciativos en el habla de la comarca Requena-Utiel», en *Miscel.lània Sanchis Guarner*, II, *Quaderns de Filologia*, Valencia, Universitat de València, 1984, 53-56.

Briz Gómez, Antonio, *El léxico de la vid en la comarca de Requena-Utiel*, Valencia, Institución Alfonso el Magnánimo, 1985, prólogo de Emilio Ridruejo, 128 pp.

Briz Gómez, Antonio, *El hablar de la comarca de Requena-Utiel*, Valencia, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència (Estudis del Valencià Actual), 1991, 172 pp. [hay versión en castellano de este mismo trabajo publicada por la Institución Alfonso el Magnánimo].

Briz Gómez, Antonio, «Sobre la sufijación en toponimia (el caso de la Plana de Utiel)», en *Materials de Toponimia (Mestratge en Toponimia. 1990-1991)*, Valencia, Denes-Universitat de València-Generalitat Valenciana, 1995, II, 825-846.

Gómez Blázquez, Jesús, *Becedas. Voces para el recuerdo*, Requena, Gráficas Requena, 1989.

Ibáñez Ponce, Ángel, *Diccionario popular de la Plana de Utiel*, Utiel, Gráficas Llogodi, 1987, 118 pp.

Yeves Descalzo, Feliciano A., *Diccionario del lenguaje histórico y del habla popular y vulgar de la comarca Requena-Utiel*, Requena, Centro de Estudios Requenenses, 1997, 542 pp.

4.8. *La Canal de Navarrés*

- Aleza Izquierdo, Milagros, *El habla de Tous*, Valencia, Universitat de València (Memoria de Licenciatura), 1980, 152 pp.
- García López, José Antonio, «*Así charramos*». *Léxico de Quesa*, Quesa, Gráficas Peyma, 1996, 176 pp.
- Garzón, Pere, «Sobre nuestra comarca y comarcalizaciones», *Enguera*, 1990.
- Garzón, Pere, «Enguera en el censo de 1510», *Enguera*, 1991, 110-114.
- Garzón, Pere, «Enguera en el vecindario de 1646», *Enguera*, 1992, 106-113.
- Garzón, Pere, «Sobre el origen de los repobladores de Enguera», *Enguera*, 1993; refundido en «Origen de los repobladores de Enguera», en *Aproximación a la historia de Enguera*, Enguera, 1994.
- Garzón, Pere, «Sobre l'origen del parlar d'Énguera», en Jordi Colomina i Castanyer (ed.), *Llengües en contacte als Regnes de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*, Alicante, Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana, 1997, 99-114.
- Gulsoy, Joseph, «L'origen dels parlars d'Énguera i de la Canal de Navarrés», en *Estudis romànics (Estudis... dedicats a la memòria de Pompeu Fabra)*, XII (1966-1968), 317-338.
- Martí, Emili y Salvador Aparicio, *El léxico de Anna*, Anna, Excmo. Ayuntamiento de Anna, 1989, 167 pp.
- Martínez Martínez, Bernardo, «Breve estudio del dialecto enguerino», *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, XV (1947), 83-87.
- Sanchis Guarner, Manuel, *Noticia del dialecto de Énguera y la Canal de Navarrés (prov. de Valencia)*, Valencia, 1963, anejo del tomo VII de la *Revista Valenciana de Filología*.
- Sanchis Guarner, Manuel, «Noticia del habla de Énguera y la Canal de Navarrés (prov. de Valencia)», en *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (Madrid, 1965)* (publicadas por Antonio Quilis), Madrid, CSIC, 1969, anejo LXXXVI de la *Revista de Filología Española*, 2039-2045.

4.9. *Las hablas de Orihuela y Villena y el sur de la frontera lingüística*⁷

- Abad Merino, Mercedes, *El cambio de lengua en Orihuela. Estudio sociolingüístico histórico del siglo XVII*, Murcia, Universidad de Murcia-Caja Rural Central de Orihuela, 1994, prólogo de M.^a Teresa Echenique, 357 pp.

7. Hemos incluido algún trabajo general sobre el murciano dado que tanto el Bajo Segura como la zona villenense se agrupan dialectológicamente con él. Por otra parte, existe una estrecha relación entre la historia lingüística oriolana y lo acontecido con la historia lingüística de Murcia. Para esta conviene consultar los siguientes trabajos de Pilar Díez de Revenga Torres: *Estudio lingüístico de documentos murcianos del siglo XIII (1243-1283)*, Murcia, Universidad de Murcia, 1986; «Problemas de sibilantes en documentos murcianos del siglo XIII», *Cuadernos de Filología*, II/3 (1986), 65-74; «Algunos datos

- Abad Merino, Mercedes, «Algunas características del castellano suroriental seseante en el Siglo de Oro», *Anuario de Lingüística Hispánica*, XI (1995), 11-28.
- Abad Merino, Mercedes, «El nombre propio como índice diacrónico de una situación de bilingüismo», *Revista de Lexicografía*, 2 (1995), 7-27.
- Abad Merino, Mercedes, «Propuesta metodológica para el análisis sociolingüístico de textos históricos», en Pilar Díez de Revenga y José María Jiménez Cano (eds.), *Estudios de sociolingüística. Sincrónica y diacrónica*, Murcia, DM Editor, Col. Variables Sociolingüísticas, 1996, 9-24.
- Abad Merino, Mercedes, «Notarios y curas en los *Libros de huérfanas a casar*: valenciano como lengua administrativa en el siglo XVII oriolano», *Anuario de Estudios Filológicos*, XIX (1996), 7-26.
- Cano Ivorra, M.^a Antònia, «La interferència lingüística a Elx durant el segle XVII», en *Actes del Novè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, III, 385-392.
- Cano Ivorra, M.^a Antònia, *El llibre del Mostassaf d'Elx: edició crítica i estudi lingüístic*, Alicante-Elche, Institut de Cultura de Juan Gil-Albert-Ajuntament d'Elx, Serie Documental, 11, 1995, prólogo de Jordi Colomina i Castanyer, 282 pp.
- Colomina i Castaner, Jordi y Joan J. Ponsoda, «Català(ns) i aragonès(os) en contacte al sud del Regne de València segons els Extravagants (1263-1264) de l'Arxiu Municipal d'Alcoi», en Jordi Colomina i Castanyer (ed.), *Llengües en contacte als Regnes de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*, Alicante, Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana, 1997, 145-173.
- Díez de Revenga Torres, Pilar, «Consideraciones en torno a la lengua «oficial» de los Concejos Murcia-Orihuela, 1380-1390», en *Homenaje al Prof. Juan Torres Fontes*, Murcia, Univ. de Murcia, 1987, I, 387-395.
- Díez de Revenga Torres, Pilar, «Problemas de contacto de lenguas en el *Repartimiento* de Orihuela», *Anuario de Estudios Filológicos*, 14 (1991), 115-123.
- García Soriano, Justo, *Vocabulario del dialecto murciano (con un estudio preliminar y un apéndice de documentos regionales* [Madrid, Bermejo, 1920], Murcia, Editora Regional de Murcia, 1980, ed. facs., CXVIII + 196 pp.
- Gimeno, Francisco, «El sustrato lingüístico y el seseo valenciano de la comunidad de habla alicantina», *Quaderns de Filologia. Miscel.lànea Sanchis Guarner*, Valencia, Universidad de Valencia, 1984, I, 139-146.
- Guillén García, José, *El habla de Orihuela*, Alicante, Instituto de Estudios Alicantinos, 1974, 334 pp. [Murcia, Caja Rural Central de Orihuela, 1999, estudio preliminar de Mercedes Abad].

sobre las sibilantes en el Reino de Murcia», *Universitas Tarraconensis*, Sec. Filología, XIV (1990-1991), 209-217; «Interferències lingüístiques en documents medievals murcians», en Jordi Colomina i Castanyer (ed.), *Llengües en contacte als Regnes de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*, Alicante, Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana, 1997, 213-275; y también Pilar Díez de Revenga e Isabel García Díaz, «Historia y lengua en el Reino de Murcia bajomedieval», *Estudios de Lingüística*, 8 (1992), 85-98.

- Mas i Miralles, Antoni, *La substitució lingüística del català (l'Administració eclesiàstica d'Elx en l'edat moderna)*, Alicante, Diputació d'Alacant, 1994, prólogo de Joan Martí i Castell, 265 pp.
- Millán, Jesús, «Aproximació al canvi de llengua a la comarca d'Oriola», *Serra d'Or*, 196 (1976), 29-31.
- Millán, Jesús, *La lengua catalana en Orihuela. Siglos XII-XIX. Testimonios y comentarios*, Orihuela, 8 pp.
- Montoya Abad, Brauli, «Los islotes lingüísticos de Aspe y Elda en el Vinalopó medio», *Revista del Instituto de Estudios Alicantinos*, 35 (1982), 119-134.
- Montoya Abad, Brauli, «Alguns problemes d'interferència lèxico-semàntica en una comunitat de parla multilectal», en *Miscel·lània Sanchis Guarner. Quaderns de Filologia*, València, Universitat de València, 1984, 235-240.
- Montoya Abad, Brauli, «Al voltant de la substitució i el canvi lingüístics. Els casos d'Elx i Alacant durant la segona meitat del segle XIX», *Treballs de sociolingüística catalana*, 6 (1986), 113-125.
- Montoya Abad, Brauli, *Variació i desplaçament de llengües a Elda i a Oriola durant l'edat moderna*, Alicante, Institut «Juan Gil Albert», Col. Assaig i Investigació, 12 (1986), 288 pp.
- Montoya Abad, Brauli, *La interferència lingüística al sud valencià*, València, Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, Col. Estudis del Valencià Actual, 1 (1989), 200 pp.
- Montoya Abad, Brauli, *Alacant: la llengua interrompuda*, València, Comercial Denes, Col. Investigació Francesc Ferrer Pastor, 1 (1996), 301 pp.
- Muñoz Garrigós, José, «Notas para la delimitación de fronteras del dialecto murciano», *Murcia*, 1977 (2.º trimestre).
- Navarro, Antoni y Carme Doménech, «Cabdet, illot valencià dins el Regne de Múrcia», *Saó*, 73 (1984), 11-12.
- Ponsoda Sanmartín, Joan J., *El català i l'aragonés en els inicis del regne de València segons el Llibre de Cort de Justícia de Cocentaina (1269-1295)*, Alcoy, Marfil, 1996, 363 pp. [premio Marià Aguiló 1993 del Institut d'Estudis Catalans].
- Sala, F. y M.ª N. Gómez, «Palabras aspenses relacionadas con el valenciano», *Upanel*, 1 (1985), 2 pp.
- Soler, José María, *Diccionario villenero*, Villena, Instituto Juan Gil Albert & Fundación José María Soler, 1993, 327 pp.
- Torreblanca Espinosa, Máximo, *Estudio del habla de Villena y su comarca*, Alicante, Instituto Juan Gil Albert, 1976, 329 pp.
- Ventura, Agustí, «Lluita de llengües al Sud del País Valencià i a Múrcia», *Serra d'Or*, 179 (1974), 31-34.

